



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ MA
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitesti</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traducătorul și piața de traducere/ <i>The Translator and the Translation Market</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Lect. univ. dr. Adela Dumitrescu/ <i>Lecturer PhD Adela Dumitrescu</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M3.O.03-02		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	1	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	1	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / <i>Total hours of the curriculum</i>	14	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	14	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					10
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					6
Examinări/ <i>Examinations</i>					5
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					x
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	61				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	75³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	3⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde există conexiune la internet. <i>The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Traducătorul și piața de traducere** se studiază în cadrul masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din cadrul domeniului care vor fi ulterior utilizate în activitatea de traducere.

Disciplina abordează ca tematica specifica următoarele noțiuni, concepte și principii/orientări (din programa). Cu ajutorul acestora, studentul își va forma o viziune de ansamblu asupra activității traducătorului pe piața muncii.

*This discipline **Translator and Translation Market** is studied within the field of **Translation Studies-English Language/French Language. Translations in a European Context** and aims to familiarize students with the main approaches, models, and explanatory theories of the field, used in solving practical applications and problems relevant to stimulating the learning process in students.*

The discipline covers the following specific topics, concepts and principles/guidelines (from the curriculum). With their help, students will develop an overview of the translator's role in the labour market.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții./ <i>The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.</i>
Abilități/ Skills	A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă./ <i>The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții./ <i>The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>

8. Metode de predare/Teaching methods

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expositive (prelegerea, expunerea), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directă și indirectă a realității (experimentul, demonstrația, modelarea), dar și pe metode bazate pe acțiune, precum exercițiul, activitățile practice și rezolvarea de probleme.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri, pe baza unor prezentări Power Point sau diferite filmulețe care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both expositive (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modelling), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.



Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținutul/Contents	Nr. Ore/ Hours
I	Rolul traducătorului în societatea contemporană/ <i>The role of the translator in contemporary society</i>	2
II	Piața de traduceri: caracteristici și tendințe/ <i>The translation market: characteristics and trends</i>	2
III	Structura instituției ce prestează activități de traducere/firmei de traducere. <ul style="list-style-type: none"> analiza SWOT / <i>The structure of the institution providing translation services/translation company.</i> <ul style="list-style-type: none"> SWOT analysis 	2
IV	Strategia de piață a traducătorului și a firmei de traducere.: misiune și obiective. <ul style="list-style-type: none"> planul de afaceri. <i>The market strategy of the translator and the translation company: mission and objectives.</i> <ul style="list-style-type: none"> Business plan. 	2
V	Activitatea de traducere și activitățile asociate - forme de „prestări servicii”. <ul style="list-style-type: none"> proiectul de traducere. oferta și devizul. <i>Translation and related activities - forms of "service provision."</i> <ul style="list-style-type: none"> Translation project. Offer and quote. 	2
VI	Prezentare referate/ <i>Presentation of papers</i>	4
Total:		14

Bibliografie/Bibliography:

Dumitrescu, A., *Traducătorul și piața de traducere, suport de curs*

*** *Oxford Advanced Learners Dictionary*, ninth edition.

*** *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, third edition

Armstrong, N., (2005), *Translation, Linguistics, Culture*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Bantaș, A. (1996). *Traducerea – experiență și cunoaștere*. București: Editura Humanitas.

Constantinescu, M. (2018). *Managementul proiectelor de traducere*. București: Editura Universitară.

Coșeriu, E. (2000). *Probleme de traductologie*. București: Editura Enciclopedică.

Croitoru, E., (1996), *Interpretation and Translation*. Galați: Porto-Franco.

Dimitriu, Rodica., (2002), *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European.

Drugan, J. (2013). *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Bloomsbury.

Duff, A., (1990), *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins.

Gile, D., Hansen, G., Pokorn, N.K., (2010), *Why Translation Studies Matters*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Grossman, E. (2010), *Why Translation Matters*. Yale University Press.

Sela-Sheffy, R. & Shlesinger, M. (eds.) (2011). *Identity and Status in the Translational Professions*. John Benjamins.

Venuti, L. (2012). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

EMT Competence Framework (2017). *European Master's in Translation – Competence Framework*. European Commission.



10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final grade</i>
10.4 Curs/ <i>Course</i>	Participare/ <i>Attendance</i>	evaluare orală / <i>oral assessment</i>	10%
	Referat/ <i>Report</i>	evaluare orală și scrisă/ <i>oral and written assessment</i>	50%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ <i>Quality and coherence of the written paper.</i>	examen scris/ <i>written exam</i>	40%
10.5 Seminar/ <i>Seminar</i>			
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / <i>Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			

Data completării
/ *Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Lect. Dr. Dumitrescu Adela

Data avizării în
departament / *Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Dumitru Adina

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*

Conf. dr. Bărbulescu Constantin